

## ■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

# Dad ularias e cularias

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Il pled *ularia* è pauc conuscent è grev da chapir, perquai ch'il rumantsch ha nagins pled sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *olleria* 'vaschlaria', in derivat dad *olla* 'vasch'. Pli enclegentaivel è *cularia* ch'ins sa colliar cun il verb *cular* en la muntada da 'stgaudar e luentar il metal'. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l'equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn trais exempels ord la rotscha dals plects cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da produczion u tals da vendita. Questas furmas e lur appartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitad rumantscha. El-las existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed enna. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtin rumantsch or, tant pli ch'ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l'atgna lingua e ch'il mund neolatin è era betg insatge ester.

### Tge producescha la brassaria?

La categoria dals lieus da produczion ed elavuraziun è spezialmain sviluppada. Sper il nums tradiziunals naschan da cuntin neologissem per denominar novs tips d'interpresas. Da las bleras *bierarias* grischunas e svizras èsi dentant vanzà paucas suenter l'era da las fusiuns. Lezzas han fatg svanir ils manaschis, ma betg lur num che duai viver vinavant sco simbol da privadientscha. A Schlarigna è vegnì fabritgà in chasament cun restaurant che ha survegnì il num *Alte Brauerei* u *Bieraria veglia*. La tscherna da la lingua è stada in fatg politic dal qual il suveran ha già da decider. En la citad da Son Gagl hani perconter avert la *Birreria Weber* senza consultar ils abitants. A Glion stat la veglia *Bieraria Oswald* che serva sco lieu da sentupada. La gasetta Ligia Grischa dal 1867 scriveva anc *braueria*; oz vegn era scrit *brassaria*, duvrond il pled franzos. *Brasserie* hani emprestà er en Svizra tudestga, tranter auter sco num dals buffets da las staziuns da Berna e Basilea. Ma quest gallicissem dovran ils Rumantschs pli savens per quels manaschis che brassan ils favs da café. Els associeschan apunta *brassaria* cun il verb rumantsch *brassar* che ha da far nagut cun gervosa, ma tant dapli cun l'elavuraziun da la fava criva en la «Kaffeeösterei». Il manaschi il pli aut da l'Europa, quel da Badilatti a Zuoz, porta il num *brastularia*, in derivat da l'italianissem ladin *brastular*. En La Quotidiana (1998, nr. 13) han ins pudì leger la furma scursanida *brasturia* che tradescha ch'il ladin ha sa distatgà dal talian. Lez ha furnì da ses temp la *falegnamaria*, sco il tudestg la *scrinaria*. L'elavuraziun dal latg e da la launa sa fan en *chascharia* e *scarsinaria*, là nua ch'ins preferescha betg ils germanissem *senmaria* e *cartetscheria*. La Ligia Grischa duvrava quest pled tant per la fatschenta a Trun sco per



Ina massa nums cun la finiziun *-eria* datti en spagnol. Questas fatschentas sin Mallorca vendan glatsch, cornets e flurs.

FOTO K. WIDMER

sia maschina da scarsinar. La *charcuterie* franzosa e la *Charcuterie* «tudestga» vegnan magari rumantschadas tar *scharcutaria*. La *carrossaria* ha il dubel senn da 'chassis' e da l'ufficina che s'occupa dal skelet da l'auto. Tut ils plects s'occupa audan tar ils appellativs, vul dir ch'els denomineschan ils manaschis da l'entira sparta. La creaziun *Calendaria* perconter è in num da firma e vala betg per la totalitad dals producents da chalenders.

### Cumprar glatsch en la glatscharia

Fitg ferma è era la categoria dals lieus da vendita, da stizuns e restaurants. Il grond dumber e l'attractivitad da locals sco *pizzerias* e *cafetarias* augmentan la frequenza da tals nums. In pionier rumantsch è la *glatscharia* sper il stradun a Scuol; ella sa chatta però en cumpagnia da la *gelateria* taliana e da la *heladeria* spagnola. Sin ina analogia spetgan anc *caramellaria* e *fiaschetteria* giu en Italia, entant che la *biglietteria* è arrivada en Grischun e fa part da la staziun da viafier a San Murezzan (Fögl 1996, nr. 90). L'inscripziun *barbieria* en Italia vegnan a chapir er ils turists tudestgs, deducind da lur pled *Barbier* ch'ins taglia e tgira là las barbas. Forsa fani perfin stim che *barbieria* è derivà d'in substantiv, e betg sco las furmas tradiziunals d'in verb. Ils servetschs confidenzials dal fiduziari sursilvan vegnan prestads en la *fiduziaria*. L'hotel Dischma a Tavau maina ina *Röstizzeria* che para inspirada dal talian *rosticceria* e dal franzos *rôtisserie*, ma ch'è plitost la cruschada da *rösti* e *pizzeria*. Tratgas brassadas pon ins era giudair en la *Rösteria* giu Ragaz. Il pled *bischutaria* inditga la butia, ma er la marganzia lien, uschia en l'inserat *Uras e bijouteria* da Caveng a Glion. Quel dubel senn è cuntegnì era en la *pastizaria* ladin ed en la *patissaria* sursilvana. Las duas variantas èn emprestadas dal talian e dal franzos/tudestg e conferman la differenza orientaziun culturala e linguistica da l'Engiadina e da la Surselva.

### Fantasia e maschaida da linguatgs

A la *Wäscheria*, ina *lavandaria* cun filia-

las a Glion e Samedan, ha rendì attent la Gasetta Coop, analisond: «Il pled è dad ina vart tudestg, ma da l'autra vart è la desinenza stget rumantscha». Cun questa cumbinaziun hajan ins vulì cuntanscher ch'era quels da lingua tudestga enlegian da tge ch'i sa tracta. L'autur Flurin Andry vesa la pussaivladad da far quai er anc cun auters plects: «Per paun van en avegnir tuts en la *bäckeria*, a baver la biera en la *kneiperia* e per vestgadira da segund maun en la *lumparia*.» La *lumparia* rumantscha cun il senn abstract da 'sroccharia' sa differenziescha dals collectivs *argentaria*, *biancaria* euv. Ina prova da creativitat dat era Jürg Ramspeck, il spiertus columnist dal Blick. En il numer 280 dal 1998 fa el beffas da la lavina dal *-aria* en tudestg, proponend ina massa neologissem pli u main realistics: La butietta da vestgadira vegn reaverta sco *Jeanseria* (ina tala devi propi giu Landquart), quella da latg survegn il num *Latteria*, la mazlaria dal vitg daventa *Metzgeria* e la stizun da rauba da chaltschiel *Srickeria*. Il plevon rebatregia la sala da la plaiv en *Reformeria*, approximond ella al negozi da product dietics. Il «Reformhaus» daventa perquai en bucca dal pievel la *Körneria*. Tut che haja uss l'impressiun dad esser pli mediterranean e cosmopolitic, ed ins chala betg pli da producir da quests bels plects. La polizia locala ha l'idea da numnar *Einbuchteria* la perschun, l'uffizi da taglia vegn schnumnà *Rafferia* ed il chantun dals fimaders en chasa communal *Pafferia*. Il local da l'uniun dals tiradurs, la *Wafferia*, è collocà en l'anteriuor «Frohsinn», la nova *Bottigliaria*.

Impurtanta è la constataziun dal schurnalist a regard la conjunctur' auta dals derivats sin *-aria*, *-eria*: L'englais da l'America è betg il sulet linguatg ad influenzer il tudestg, siond che sper il flum dals anglicissem curra er in ual dad italianissem. Per il linguatg german muntan las furmas da tempra latina in element ester, betg dentant per il rumantsch. Lez po crescher organicamain, creond ed emprestond ils plects dal tip *ularia* e *cularia*.